

文

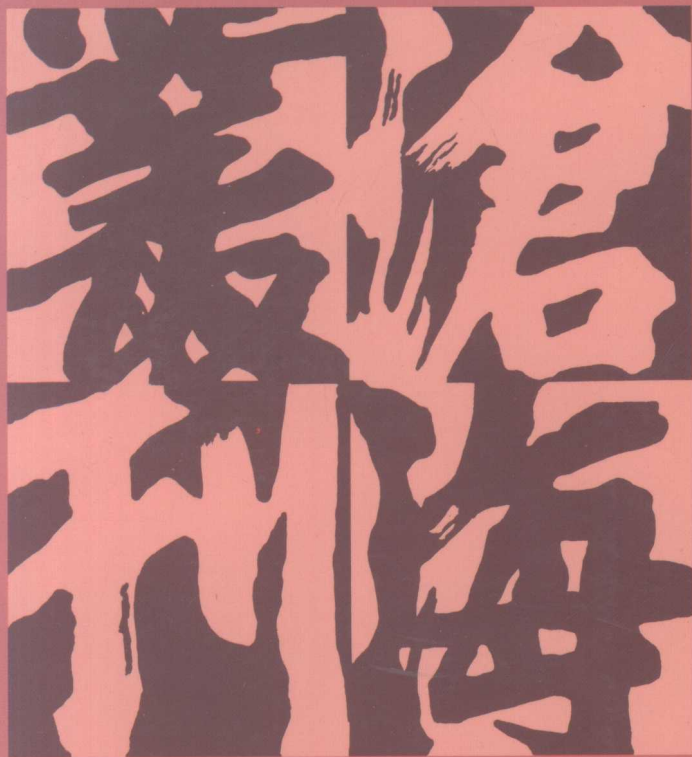
學

東大圖書公司

翻譯散論

張振玉 著

海叢刊

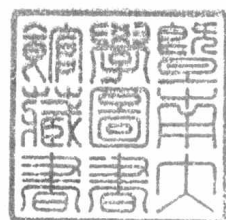


7046-53
2011

港台書

君義 海刊

論散譯翻



張振玉 著

東大圖書公司印行

國立中央圖書館出版品預行編目資料

翻譯散論／張振玉著．--初版．--臺北市：
東大發行：三民總經銷，民82
面； 公分．--（滄海叢刊）
ISBN 957-19-1520-3（精裝）
ISBN 957-19-1521-1（平裝）

1. 翻譯

811.7

82003251

◎ 翻 譯 散 論

著 者 張振玉
發行人 劉仲文
著作財產權人 東大圖書股份有限公司
總經銷 三民書局股份有限公司
印刷所 東大圖書股份有限公司
地址／臺北市重慶南路一段
六十一號二樓
郵撥／〇一〇七一七五——〇號
初 版 中華民國八十二年六月
編 號 E 81067
基本定價 叁元叁角叁分
行政院新聞局登記證局版臺業字第〇一九七號

有著作權，不准侵害



ISBN 957-19-1521-1（平裝）

序 言

近幾年，應中英文周刊之邀，陸續寫些短文，討論有關中英文的翻譯問題，數年過去，逐漸累積數十篇，內容涉及廣泛。舉凡翻譯上諸問題如六朝名僧的翻譯論，直譯與意譯，翻譯的文與語，近代翻譯的「歐化語法」，譯文的洗鍊與琢磨，譯詩問題，翻譯要點，翻譯前輩的風範，翻譯之三階段——形，意，神，英國耶經之翻譯，譯文之風格，翻譯之錯誤等等。末後論及西洋人譯我漢文著作所犯之錯誤，舉出賽珍珠 (Peral Buck) 英譯水滸傳 (*All Men Are Brothers*) 為例。西洋人譯我漢文者，由於對我國文與語及文化背景了解之不足，皆易犯有錯誤。本書所舉賽珍珠所犯之各種錯誤，足以令人警惕，知翻譯一事，絕非輕易簡單，愈輕易視之，所犯錯誤愈多，而錯誤之性質愈為嚴重，從事翻譯一事者，豈可不慎。

現在將過去在中英文周刊上分期發表的這數十篇短文裒輯成冊，名之曰「翻譯散論」，願對從事翻譯者提供一些實例，啟發一些思考，進而在翻譯路徑上縮短在黑暗中一段摸索，免得虛靡時光。

在拙作行將付梓之際，作者以翻譯工作者之身，尚有不能已於言者。即我國翻譯事業之規模，其嚴密組織及其合理方法，遠之不如我國六朝之翻譯佛經，近言不如晚近英國牛津劍橋大學之集體英譯耶經。僅以英文文史哲名著而言，近數十年來，僅就個人之所知，英國名著全集之已然漢譯出版者，僅《莎士比亞全集》二譯本，一為梁實秋之遠東版本，一為朱生豪及虞爾昌合譯之世界書局版本。其餘西方名家全集中，只不過零星選譯數本而已。今值百廢畢舉之際，深盼有心有力人士，勿論官方或民間，對此一文化事業予以大力之支持，立

即發起組織，推動實行。願於十數年內，欣見我國公私圖書架上，排列有古希臘羅馬名著如柏拉圖，阿理斯多德，近代有如德國之浮士德，尼采，歌德，法國如左拉，巴爾札克，俄國如托爾斯泰，屠介涅夫，英國如狄根斯，葛滋華綏等名家全集，赫然在目，實不勝欣香禱盼之至。

張振玉 謹識於臺北燕廬

滄海叢刊書目 (一)

國學類

中國學術思想史論叢(一)~(八)

現代中國學術論衡

兩漢經學今古文平議

宋代理學三書隨劄

錢 穆 著
錢 穆 著
錢 穆 著
錢 穆 著

哲學類

國父道德言論類輯

文化哲學講錄(一)~(五)

哲學與思想

內心悅樂之源泉

知識、理性與生命

語言哲學

哲學演講錄

後設倫理學之基本問題

日本近代哲學思想史

比較哲學與文化(一)(二)

從西方哲學到禪佛教——哲學與宗教一集

批判的繼承與創造的發展——哲學與宗教二集

「文化中國」與中國文化——哲學與宗教三集

從創造的詮釋學到大乘佛學——哲學與宗教四集

集

中國哲學與懷德海

人生十論

湖上閒思錄

晚學盲言(上)(下)

愛的哲學

是與非

邁向未來的哲學思考

逍遙的莊子

莊子新注(內篇)

莊子的生命哲學

陳 夫 著
鄒 如 著
王 昆 著
吳 曉 著
孫 經 著
劉 寶 著
吳 福 著
黃 慧 著
江 日 著
吳 森 著
傳 偉 著
傳 偉 著
傳 偉 著

傳 偉 勳 著
東海大學哲學研究所主編
錢 穆 著
錢 穆 著
錢 穆 著
蘇 昌 著
張 身 著
項 退 著
吳 結 著
陳 怡 著
葉 海 著

墨子的哲學方法	鍾友聯著
韓非子析論	謝雲飛著
韓非子的哲學	王邦雄著
法家哲學	姚蒸民著
中國法家哲學	王讚源著
二程學管見	張永儔著
王陽明——中國十六世紀的唯心主	

義哲學家	張君勱原著、江日新中譯
王船山人性史哲學之研究	林安梧著
西洋百位哲學家	鄒昆如著
西洋哲學十二講	鄒昆如著
希臘哲學趣談	鄒昆如著
近代哲學趣談	鄒昆如著
現代哲學述評(一)	傅佩榮編譯
中國十九世紀思想史(上)(下)	章政通著
存有・意識與實踐——熊十力《新唯識論》	

之詮釋與重建	林安梧著
先秦諸子論叢	康端正著
先秦諸子論叢(續編)	康端正著
周易與儒道墨	張立文著
孔學漫談	余菊文著
中國近代哲學思想的展開	張立文著
近代哲學趣談	鄒昆如著
現代哲學趣談	鄒昆如著

宗教類

天人之際	李周杏邨著
佛學研究	楊中一著
佛學思想新論	鄭惠南著
現代佛學原理	鄭金德著
絕對與圓融——佛教思想論集	霍韜晦著
佛學研究指南	關世謙譯
當代學人談佛教	楊世南編
從傳統到現代——佛教倫理與現代社會	傅偉勳主編
簡明佛學概論	于凌波著
修多羅頌歌	陳慧劍著

禪話

周 中 一 著

自然科學類

異時空裡的知識追求

——科學史與科學哲學論文集

傅 大 為 著

社會科學類

中國古代游藝史

——樂舞百戲與社會生活之研究

憲法論叢

憲法論衡

國家論

中國歷代政治得失

先秦政治思想史

當代中國與民主

釣魚政治學

政治與文化

中國現代軍事史

世界局勢與中國文化

海峽兩岸社會之比較

印度文化十八篇

美國的公民教育

美國社會與美國華僑

文化與教育

開放社會的教育

經營力的時代

大眾傳播的挑戰

傳播研究補白

「時代」的經驗

書法心理學

清代科舉

排外與中國政治

中國文化路向問題的新檢討

立足臺灣，關懷大陸

開放的多元化社會

臺灣人口與社會發展

李 建 民 著

鄭 彥 荃 著

荆 知 仁 著

薩 孟 武 譯

錢 穆 著

梁啟超原著、賈馥茗標點

周 陽 山 著

鄭 赤 琰 著

吳 俊 才 著

劉 馥著、梅寅生譯

錢 穆 著

蔡 文 輝 著

糜 文 開 著

陳 光 輝 譯

蔡 文 輝 著

錢 穆 著

葉 學 志 著

青野豐作著、白龍芽譯

石 永 貴 著

彭 家 發 著

汪 琪、彭家發著

高 尚 仁 著

劉 兆 璜 著

廖 光 生 著

勞 思 光 著

韋 政 通 著

楊 國 樞 著

李 文 朗 著

日本社會的結構
 財經文存
 財經時論

福武直原著、王世雄譯
 王作榮著
 楊道淮著

史地類

古史地理論叢
 歷史與文化論叢
 中國史學發微
 中國歷史研究法
 中國歷史精神
 憂患與史學
 與西方史家論中國史學
 清代史學與史家
 中西古代史學比較
 歷史與人物
 共產國際與中國革命
 抗日戰史論集
 盧溝橋事變
 歷史講演集
 老臺灣
 臺灣史與臺灣人
 變調的馬賽曲
 黃帝
 孔子傳
 宋儒風範
 弘一大師新譜
 精忠岳飛傳
 唐玄奘三藏傳史彙編
 一顆永不殞落的巨星
 新亞遺鐸
 困勉強狷八十年
 我的創造·倡建與服務
 我生之旅

錢穆著
 錢穆著
 錢穆著
 錢穆著
 錢穆著
 杜維運著
 杜維運著
 杜維運著
 杜維運著
 吳相湘著
 郭恒鈺著
 劉鳳翰著
 李雲漢著
 張玉法著
 陳冠曉著
 王蔡銓著
 蔡錢穆著
 錢穆著
 董金子著
 林青安著
 李釋光著
 釋光著
 錢百川著
 陶立夫著
 陳方治著

語文類

文學與音律

謝雲飛著

中國文字學
 中國聲韻學
 詩經研讀指導
 莊子及其文學
 離騷九歌九章淺釋
 陶淵明評論
 鍾嶸詩歌美學
 杜甫作品繫年
 唐宋詩詞選——詩選之部
 唐宋詩詞選——詞選之部
 清真詞研究
 茗華詞與人間詞話述評
 元曲六大家
 四說論叢
 漢賦史論
 紅樓夢的文學價值
 紅樓夢與中華文化
 紅樓夢研究
 中國文學論叢
 牛李黨爭與唐代文學
 迦陵談詩二集
 翻譯散論
 西洋兒童文學史
 一九八四
 文學原理
 文學新論
 分析文學
 解讀現代、後現代
 ——文化空間與生活空間的思索
 中西文學關係研究
 魯迅小說新論
 比較文學的墾拓在臺灣
 從比較神話到文學
 神話即文學
 現代文學評論
 現代散文新風貌

潘重規、	陳紹宗	著
裴普賢	著	著
黃錦鉉	著	著
繆天華	著	著
李辰冬	著	著
羅立乾	著	著
李辰冬	著	著
巴壺天	編	編
巴壺天	編	編
王支洪	著	著
王宗樂	著	著
應裕康、王忠林	著	著
羅盤	著	著
簡宗梧	著	著
羅德湛	著	著
周汝昌	著	著
王關仕	著	著
錢穆	著	著
傅錫壬	著	著
葉嘉瑩	著	著
張振玉	著	著
葉詠珣	著	著
George Orwell 原著	劉紹銘	譯
趙滋蕃	著	著
李辰冬	著	著
陳啟佑	著	著
葉維廉	著	著
王潤華	著	著
王潤華	著	著
古添洪、陳慧樺	主編	主編
古添洪、陳慧樺	主編	主編
陳炳良等	譯	譯
亞菁	著	著
楊昌年	著	著

現代散文欣賞
 實用文纂
 增訂江皋集
 孟武自選文集
 藍天白雲集
 野草詞
 野草詞總集
 李韶歌詞集
 石頭的研究
 留不住的航渡
 三十年詩
 寫作是藝術
 讀書與生活
 文開隨筆
 印度文學歷代名著選(上)(下)
 城市筆記
 歐羅巴的蘆笛
 移向成熟的年齡1987~1992詩
 一個中國的海
 尋索：藝術與人生
 山外有山
 知識之劍
 還鄉夢的幻滅
 葫蘆·再見
 大地之歌
 往日旋律
 鼓瑟集
 耕心散文集
 女兵自傳
 抗戰日記
 給青年朋友的信(上)(下)
 冰瑩書柬
 我在日本
 大漠心聲
 人生小語(一)~(四)
 記憶裏有一個小窗

鄭 著
 姜 著
 吳 著
 薩 著
 梁 著
 韋 著
 韋 著
 李 著
 戴 著
 葉 著
 維 著
 維 著
 秀 著
 張 著
 琦 著
 糜 著
 糜 著
 也 著
 葉 著
 維 著
 維 著
 維 著
 維 著
 英 著
 鼎 著
 賴 著
 鄭 著
 大 著
 幼 著
 幼 著
 耕 著
 謝 著
 謝 著
 謝 著
 謝 著
 謝 著
 謝 著
 張 著
 何 著
 何 著
 姍 著
 嶽 著
 升 著
 武 著
 若 著
 章 著
 章 著
 韶 著
 天 著
 廉 著
 廉 著
 亞 著
 君 著
 開 著
 開 著
 斯 著
 廉 著
 廉 著
 廉 著
 豪 著
 環 著
 瑚 著
 姍 著
 社 著
 柏 著
 柏 著
 心 著
 瑩 著
 瑩 著
 瑩 著
 瑩 著
 瑩 著
 鈞 著
 煌 著
 煌 著

回首叫雲飛起
 康莊有待
 湍流偶拾
 文學之旅
 文學邊緣
 文學徘徊
 種子落地
 向未來交卷
 不拿耳朵當眼睛
 古厝懷思
 材與不材之間
 忘機隨筆

美術類

音樂人生
 樂圃長春
 樂苑春回
 樂風泱泱
 樂境花開
 音樂伴我遊
 談音論樂
 戲劇編寫法
 戲劇藝術之發展及其原理
 與當代藝術家的對話
 藝術的興味
 根源之美
 扇子與中國文化
 水彩技巧與創作
 繪畫隨筆
 素描的技法
 建築鋼屋架結構設計
 建築基本畫
 中國的建築藝術
 室內環境設計
 雕塑技法
 生命的倒影
 文物之美——與專業攝影技術

著著著著著著著著著著著著著著著著
 野陽華文山山煙煙源貫雄源
 令天傳玉玉海海讚文邦覺
 羊向繆蕭周周葉葉王張王王

著著著著著著著著著著著著著著著著
 棟棟棟棟棟棟棟棟棟棟棟棟棟棟棟棟
 友友友友友友友友友友友友友友友友
 黃黃黃黃黃黃黃黃黃黃黃黃黃黃黃黃
 黃黃黃黃黃黃黃黃黃黃黃黃黃黃黃黃
 趙趙趙趙趙趙趙趙趙趙趙趙趙趙趙趙
 林林林林林林林林林林林林林林林林
 方方方方方方方方方方方方方方方方
 趙趙趙趙趙趙趙趙趙趙趙趙趙趙趙趙
 葉葉葉葉葉葉葉葉葉葉葉葉葉葉葉葉
 吳吳吳吳吳吳吳吳吳吳吳吳吳吳吳吳
 莊莊莊莊莊莊莊莊莊莊莊莊莊莊莊莊
 莊莊莊莊莊莊莊莊莊莊莊莊莊莊莊莊
 劉劉劉劉劉劉劉劉劉劉劉劉劉劉劉劉
 陳陳陳陳陳陳陳陳陳陳陳陳陳陳陳陳
 陳陳陳陳陳陳陳陳陳陳陳陳陳陳陳陳
 王王王王王王王王王王王王王王王王
 楊楊楊楊楊楊楊楊楊楊楊楊楊楊楊楊
 麗麗麗麗麗麗麗麗麗麗麗麗麗麗麗麗
 紹紹紹紹紹紹紹紹紹紹紹紹紹紹紹紹
 琬琬琬琬琬琬琬琬琬琬琬琬琬琬琬琬
 恆恆恆恆恆恆恆恆恆恆恆恆恆恆恆恆
 淑淑淑淑淑淑淑淑淑淑淑淑淑淑淑淑
 傑傑傑傑傑傑傑傑傑傑傑傑傑傑傑傑
 陳榮美、張李何侯林

翻譯散論

目錄

序 言	1
一、高僧的翻譯論	1
二、直譯	5
三、翻譯的條件	9
四、文與語	13
五、疏忽與怠惰	17
六、「歐化」語法	21
七、琢磨	27
八、翻譯的路子	31
九、文法，邏輯，慣用法	35
十、明白，簡潔，悅耳	39
十一、諺語	43
十二、譯詩	49
十三、再談譯詩	55
十四、胡適的譯詩	61

十五、語言的風格	67
十六、朱譯莎劇自序	71
十七、〈禮運篇〉大同段之英譯	75
十八、譯文先求通	81
十九、《雅舍小品》的英譯	85
二十、翻譯與臨摹	89
二十一、譯人三要	95
二十二、翻譯與字典	99
二十三、「迷你」，「黃色」，「驕傲」， 「智慧犯罪」，「版本」	103
二十四、「有著」，「愛著」	107
二十五、林譯《浮生六記》	111
二十六、嚴林譯筆	115
二十七、修養國文	119
二十八、譯文與原文	123
二十九、譯品書評之建立	127
三十、蘇曼殊的譯詩	131
三十一、《水滸傳》中的雙關語	135
三十二、傳神	141
三十三、譯壇前輩	147
三十四、形，意，神	159

三十五、敏感	167
三十六、口譯	171
三十七、《翻譯之藝術》讀後	175
三十八、英文《新約》的新譯本	181
三十九、欣見另一本《聖經》	185
四十、賽譯《水滸傳》	191
四十一、賽譯《水滸傳》的風格	205
四十二、憶良師李霽野先生	211
四十三、張穀若先生	217

一、高僧的翻譯論

中國東漢明帝八年，即紀元後六十五年，派蔡諱到印度取佛經，兩年後，偕同天竺僧回來。之後不久，大概佛經的漢譯就開始了。至六朝而譯經大盛，翻譯大師輩出，翻譯上之問題陸續出現，譯經人對翻譯之主張亦隨之提出。今日在論到翻譯時，大家常提到的直譯意譯等看法，當時即已提出討論，並且所述亦詳盡而切實。

譯經的初期，自然是以傳達佛經內的含義爲本，或是顧不到文雅，或是爲尊經之故，不敢離開文字表面的表現方式，自然質直不雅。但某些佛學大師則認爲「經者，當令通曉，勿失厥義，是則爲善。」又說應當「因循本旨，不加文飾。」這是三國時代譯經時的僧人主張，大體是主張直譯。

到東晉高僧道安論直譯，說得更爲具體。他說梵文句子多倒裝，改爲漢文習慣，一失本。梵文質直，譯後詞句文雅，二失本。佛經詠嘆反覆，不厭其煩，譯爲漢文後，悉予裁削，三失本。佛經敘事後，又隨以歌詠，而歌詠內容，皆前面散文中已敘及者，刪而除之，四失本。竊按，佛經中既有敘事，後又有詩歌詠嘆，中國章回小說亦每如此，想是受「變文」影響，而「變文」正是與佛經文學密切相關的。以上只是三個要點：第一，原文樸質，不可以華美之中文譯之。第二，原文之倒裝句，不可按中文順過來表達。第三，原文反覆重疊處，不宜刪削。

但是果真如此完全按照梵文形式翻譯，原文繁者不削減，原文樸質者，不以華美之文譯之，自然可以做到。但原文倒裝句，試問，縱然譯者願意按原文形式而以倒裝漢文譯之，其奈無法譯出何！

林語堂先生的《開明英文法》第二四九頁，有幾個接連在一起的形容子句，在中國人看來是倒裝：

(1) This is the rat that ate the malt that lay in the house that Jack built.

(2) The doctor examines the rat that carries the flea that harbours the germ that infects the poor Indian.

試問主張直譯的先生們這可如何翻法？還有 Helen Keller 的 *Three Days to See* 一文中有下列一句：

① How much easier, how much more satisfying it is ② for you who can see to grasp quickly the essential qualities of another person ③ by watching the subtleties of expression, the quiver of a muscle, the flutter of a hand!

若把上句分爲三個單位，英文的①，②，③，翻成中文時，正好倒過來成爲③，②，①而譯出。我打算把這一句譯成：

③藉著觀察表情的微妙變化，肌肉的顫動，手的揮擺，②你們有眼能看的人要立即了解別人的特點，①該是多麼容易，多麼滿意呀！

又 Anne Sitwell 的 *Dr. Sun Yat-sen in London* 一文中，有